

Umbenennung von Österreich im Japanischen

Wir alle erfahren es jeden Tag. Österreich, auf Japanisch „ōsutoria“, wird fast immer mit Australien „ōsutoraria“ verwechselt.

Wir wollen jedoch unverwechselbar sein. Aus diesem Grund haben wir Nachforschungen angestellt und dabei herausgefunden, dass Österreich früher in Japan auch anders geheißen hat. So wie Ungarn mit hongarī (heute hangarī) übersetzt wurde, bezeichnete man Österreich in Japan vom 19. Jahrhundert bis 1945 unter anderem auch als „ōsutori“. Auch heute noch wird von vielen der Begriff „ōsutori“ als Österreich verstanden.

Weder in der Vergangenheit noch heute gab es in Japan für Ländernamen eine Standardisierung. Die früheste Quelle, in welcher Österreich phonetisch als „ōsutori“ bezeichnet wurde, stammt aus dem Geografiebuch „Bankoku Chimei“ aus dem Jahr 1873. Seit der Weltausstellung in Wien im Jahr 1874, an der auch Japan teilnahm, wurde für Österreich vermehrt die Bezeichnung „ōsutori“ verwendet.

Wir wollen nun ab sofort „ōsutori“ heißen, wobei eine lange Aussprache des „i“ die Abgrenzung von Australien noch deutlicher macht.

Die Änderung der Büroschilder für die Österreichische Botschaft und die Österreichische Außenhandelsstelle ist bereits im Gang. Auf den Namenskarten verwenden wir bereits die neue Bezeichnung.

Je mehr österreichische und japanische Institutionen, Firmen und Privatpersonen diesen neuen Begriff benutzen, desto schneller wird er sich durchsetzen.

Tokio, im Oktober 2006



Dr. Peter Moser
Österreichischer Botschafter



Dr. Ernst Laschan
Österreichischer Handelsdelegierter

Österreich 日本語表音表記の変更について

日本ではオーストリアはオーストラリアと常に混同されております。この違いを明確にするため調査を始めたところ、Österreich には以前は別の呼び名があったことが判明致しました。Hungary (現在のハンガリー共和国) がホンガリーと呼ばれていた頃、すなわち 19 世紀から 1945 年までの間、Österreich はまさに「オウストリ」と表記されていたのです。今日でも多くの日本人は「オウストリ」を Österreich として認識しております。当時も今日と同様に、国名表記の標準化はありませんでした。

文献を紐解けば、1873 年に発行された地理誌「萬國地名往来」にも Österreich は「ヲウストリ」と表音表記されております。日本が参加した 1874 年のウィーン万国博覧会においても、Österreich は「オウストリ」と紹介されております。

そこで、私たちは発音と表記を考慮し長音(ー)を入れ、Österreich の呼称を「オーストリー」と変更することで、オーストラリアとの違いを明確に致します。

オーストリー大使館、及びオーストリー大使館商務部の表示は現在変更中であり、名刺の表記は既に変更済みです。

より多くのオーストリー及び日本の機関、企業、個人の方にこの新しい表記を使用していただくことにより、「オーストリー」の名が広く速やかに浸透していくことと存じます。

2006 年 10 月、東京



ペーター・モーザー
駐日オーストリー大使



エルンスト・ラーシャン
駐日オーストリー大使館 商務参事官